

(2)

A r b e i t s v e r e i n b a r u n g

über die Zusammenarbeit zwischen dem Rat des Bezirkes Leipzig
und dem Präsidenten der Stadt Kraków

Der Rat des Bezirkes Leipzig in der Deutschen Demokratischen Republik und der Präsident der Stadt Kraków in der Volksrepublik Polen haben in Fortführung der bisherigen Zusammenarbeit auf der Grundlage der Vereinbarungen zwischen dem Rat des Bezirkes Leipzig sowie dem Rat der Stadt Leipzig und dem Wojewodschaftsnationalrat in Kraków sowie dem Präsidium des Nationalrates der Stadt Kraków und der dabei gesammelten guten Erfahrungen bei der Festigung der freundschaftlichen Beziehungen, mit dem Ziel, einen Beitrag für die Weiterentwicklung der gesellschaftlichen Entwicklung zu leisten, folgende Vereinbarung beschlossen:

§ 1

Auf der Grundlage der zwischen dem Zentralkomitee der Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei und dem Zentralkomitee der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands abgeschlossenen Vereinbarung über die Zusammenarbeit und der bestehenden Parteiverbindungen zwischen dem Wojewodschaftskomitee Kraków der PVAP und der SED-Bezirksleitung Leipzig werden beide Seiten die Verbindungen auf staatlicher Ebene zur Durchführung eines effektiven Erfahrungs- und Delegationsaustausches, zur Erfüllung der vom VII. Parteitag der Polnischen Vereinigten Arbeiterpartei und dem IX. Parteitag der Sozialistischen Einheitspartei Deutschlands gestellten Aufgaben, aufnehmen.

§ 2

Der Erfahrungsaustausch konzentriert sich auf:

- die Leitungstätigkeit der Volksvertretungen und die weitere Entwicklung der sozialistischen Demokratie insbesondere zur Verbesserung der Arbeits- und Lebensbedingungen der Arbeiterklasse und der Entwicklung des geistig-kulturellen Lebens;
- die planmäßige Entwicklung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Bauwesens, der kommunalen- und Wohnraumwirtschaft, des Bildungswesens, der Kunst und Kultur und des Sports;
- die direkten Kontakte und den Erfahrungsaustausch zwischen den entsprechenden Organen, Institutionen und Betrieben, dabei werden sie besonders die Aufgaben berücksichtigen, die aus der kulturellen und wissenschaftlichen Zusammenarbeit zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Volksrepublik Polen resultieren.

§ 3

Die vereinbarenden Seiten tauschen Erfahrungen auf dem Gebiet der Entwicklung des Bauwesens, der kommunalen- und Wohnraumwirtschaft aus und unterstützen direkte Kontakte zwischen den Einrichtungen, die diese Aufgaben realisieren.

§ 4

Auf dem Gebiet der Volksbildung und Berufsausbildung organisieren die vereinbarenden Seiten:

- die Übermittlung der besten Erfahrungen der Bildungssysteme;
- eine kontinuierliche Zusammenarbeit zwischen den Schulen, insbesondere den bestätigten Partnerschulen u. a. auf dem Gebiet des Neuererwesens der pädagogischen Arbeit mit den Kindern und der Jugend;

- einen systematischen Erfahrungsaustausch hauptsächlich auf dem Gebiet der Organisation und Entwicklung der Berufsausbildung.

§ 5

Auf dem Gebiet des geistig-kulturellen Lebens leiten bzw. unterstützen die vereinbarenden Seiten:

- die systematische Zusammenarbeit in den Bereichen der Literatur, des Theaters, der Musik, der bildenden Kunst und der Volkskunst, des Bibliotheks- und Museumswesens;
- den Erfahrungsaustausch bezüglich der Leitungsformen und -methoden des geistig-kulturellen Lebens;
- eine direkte Zusammenarbeit der Institutionen, die das kulturelle Leben repräsentieren;
- Inszenierungen von Theaterstücken und musikalischen Werken sowie die Organisation von Kunstausstellungen.
- aller 4 Jahre Organisation von "Krakówer Tage" in Leipzig, und "Leipziger Tage" in Kraków.

§ 6

Die vereinbarenden Seiten unterstützen:

- die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen den Sportorganisationen;
- die Organisation von sportlichen Wettbewerben sowie eine direkte Zusammenarbeit und den Erfahrungsaustausch zwischen den Sportklubs;

- solche Formen des Touristenaustausches, die das Ziel haben, die kulturelle Zusammenarbeit zwischen den beiden Bezirken zu intensivieren und die direkte Kontaktaufnahme in den Bereichen, die in dieser Vereinbarung eingeschlossen sind.

§ 7

Die vereinbarenden Seiten unterstützen die Zusammenarbeit der Partnerbetriebe, die von den Parteikomitees bestätigt wurden.

§ 8

Für die Realisierung dieses Vertrages werden beide Seiten zweijährige Arbeitspläne vereinbaren. In diesen sind auch Festlegungen für die Zusammenarbeit mit den den staatlichen Organen unterstehenden Betrieben und Institutionen zu treffen.

§ 9

Die vorliegende Vereinbarung unterliegt der Bestätigung durch den Rat des Bezirkes Leipzig und dem Nationalrat der Stadt Kraków.

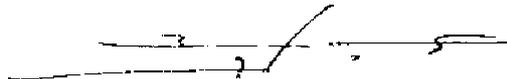
§ 10

Mit dem Tag, an welchem die vorliegende Vereinbarung in Kraft tritt, verlieren die bisherigen Vereinbarungen zwischen dem Rat des Bezirkes Leipzig und dem Präsidium des Wojewodschaftsnationalrates Kraków vom 13. September 1973 sowie zwischen dem Rat der Stadt Leipzig und dem Präsidium des Nationalrates der Stadt Kraków vom 8. September 1973, ihre Gültigkeit.

§ 11

Die Vereinbarung wurde in Leipzig am 21. September 1976 in zwei Ausfertigungen, jede in deutscher und polnischer Sprache verfaßt, beide Texte haben den gleichen Wortlaut.

Präsident der Stadt Kraków



Jerzy Pekala

Vorsitzender des Rates des Bezirkes Leipzig



Rolf Opitz

o współpracy między miastem Krakowem a Radą Okręgową w Lipoku

Miasto Kraków w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rada Okręgowa w Lipoku w Niemieckiej Republice Demokratycznej, opierając się na dotychczasowych korzystnych doświadczeniach, w celu pogłębienia i umocnienia stosunków oraz w celu przyczynienia się do dalszego rozwoju i wzbogacenia kultury socjalistycznej obu miast postanowiły za pośrednictwem swych przedstawicieli, a mianowicie:

Prezydenta Miasta Krakowa - Jerzego Pękała

i Przewodniczącą Rady Okręgowej w Lipoku - Helga Opitsa

sawrzeć następującą umowę:

§ 1

Zgodnie z układem o współpracy zawartym pomiędzy Komitetem Centralnym Polskiej Zjednoczonej Partii Robotniczej a Komitetem Centralnym Socjalistycznej Partii Jedności Niemiec, nawiązując do istniejącej partyjnej współpracy między Komitetem Wojewódzkim PZPR w Krakowie a Kierownictwem SED okręgu lipokiego, Krakowskie Województwo Miejskie i Okręg Lipoki nawiązują kontakty celem zapewnienia efektywnej wymiany doświadczeń w zakresie działalności terenowych organów władzy i administracji państwowej.

§ 2

Umawiające się strony będą popierać i planowo rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, sztuki, radio, telewizji, sportu i turystyki, jak również w dziedzinie budownictwa, gospodarki komunalnej i mieszkaniowej oraz stosować nowe formy i metody tej współpracy, rozszerzać bezpośrednio kontakty i wymianę doświadczeń między odpowiednimi organami, organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami, przy czym będą szczególnie uwzględnione te sugestie, które wynikają ze współpracy kulturalnej i naukowej między Radą Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Radą Niemieckiej Republiki Demokratycznej.

§ 3

- W zakresie oświaty i szkolenia umawiające się strony będą organizować:
- stałą współpracę instytucji oświatowych, szczególnie w zakresie nowatorstwa pedagogicznego w pracy opiekuńczo-wychowawczej z dziećmi i młodzieżą,
 - systematyczną wymianę doświadczeń głównie na odcinku organizacji i kierunków szkolenia zawodowego młodzieży.

§ 4

- W zakresie kultury umawiające się strony będą popierać:
- systematyczną współpracę i wymianę specjalistów w dziedzinie literatury, teatru, sztuki ludowej, muzyki, plastyki, bibliotekarstwa, muzealnictwa i konserwacji zabytków i pracy kulturalno-oświatowej,
 - wymianę doświadczeń w dziedzinie form i metod kierowania życiem kulturalnym,
 - bezpośrednią współpracę organizacji i instytucji reprezentujących życie kulturalne i sztukę a zwłaszcza współpracę związków twórczych,
 - wystawianie dzieł muzycznych i sztuk teatralnych, prezentowanie dzieł plastycznych jak również organizowanie wystaw artystycznych,
 - działalność przedsiębiorstw rozpowszechniających dobra kulturalne oraz wymianę zespołów artystycznych, estradowych, dyrygentów, śpiewaków, artystów instrumentalistów i artystów widowiskowych.

§ 5

Umawiające się strony będą popierać:

- rozwój współpracy między niejakimi organami kierującymi wychowaniem fizycznym i sportem oraz organizacjami sportowymi,
- organizowanie zawodów i spotkań sportowych oraz bezpośrednią współpracę i wymianę doświadczeń między organizacjami i klubami sportowymi,
- takie formy wymiany turystycznej, które mają na celu intensyfikację współpracy kulturalnej obu miast oraz nawiązanie bezpośrednich kontaktów w dziedzinach objętych niniejszą umową.

- 7 -

§ 6

Umawiające się strony będą wymieniać doświadczenia w zakresie rozwoju budownictwa, gospodarki komunalnej i mieszkaniowej oraz będą popierać bezpośrednie kontakty między tymi służbami obu miast.

§ 7

Umawiające się strony będą również popierać bezpośrednie kontakty między zakładami i przedsiębiorstwami o podobnym profilu produkcji zarówno w zakresie wymiany doświadczeń zawodowych jak i poza zawodowych.

§ 8

Umawiające się strony będą wspólnie organizować w Lipsku "Dni Krakowa" a w Krakowie "Dni Lipska".

§ 9

Dla realizacji niniejszej umowy strony będą opracowywać dwuletnie plany współpracy w ramach, których odpowiednie instytucje, organizacje i przedsiębiorstwa będą mogły zawierać bezpośrednie porozumienia oraz opracowywać szczegółowe plany pracy.

§ 10

Umowa niniejsza podlega zatwierdzeniu przez Radę Narodową miasta Krakowa i Radę Okręgową Lipska.

§ 11

Sporządzone w dnia 1976
w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i niemieckim, przy czym
obydwa teksty posiadają jednakową moc.

Prezydent Miasta Krakowa

Jerzy Pękala

Przewodniczący Rady Okręgowej
Lipska

Ralf Opitz